



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

Questions and answers under the Third call for project proposals
Въпроси и отговори по Третата покана за набиране на проектни предложения
Прашања и одговори од Третиот повик за предлог проекти

	Question / Въпрос / Прашање	Answer / Отговор / Одговор
1	<p>1. Is requirement all investment activities to be implemented on a public municipal or public stateowned property compulsory to the following priority areas: 1. Economic development and social cohesion and 2. Improvment of quality of life or it solely applies to the second axis?</p> <p>2. Since all supporting documents regarding the status of the organization are issued in Bulgarian language, is it compulsory to submit authorized English translation of the documents?</p>	<p>1. Investment activities must be carried out on public municipal or public state owned property and this requirement compulsorily applies to all proposals under current call, regardless of the preffered axis.</p> <p>2. In case some of the documents are not in English, English translation must be attached. There is no requirement the translation to be made by authorized translator under current Call for Proposals. Documents can be translated and sealed as "true copy" by the project partner. In case the supporting documentation is very extensive, only the relevant / most important / parts of the documents should be translated.</p>
	<p>1.Изискването че всички инвестиционни дейности трябва да се извършват върху обекти публична общинска или публична държавна собственост важи ли и за двете приоритетни оси: 1. Икономическо развитие и социално сближаване и 2. Подобряване качеството на живот или важи само за втората ос?</p> <p>2. Тъй като всички прилежащи документи, доказващи статуса на организацията са на български трябва ли всички те да бъдат преведени на английски език и какъв трябва да е преводът – официален или легализиран?</p>	<p>1.Изискването инвестиционните дейности да се извършват върху обекти <u>публична общинска или публична държавна собственост</u> се отнася за всички проектни предложения по настоящата покана, независимо от избраната приоритетна ос.</p> <p>2. В случай, че някои от документите не са на английски език, трябва да се приложи превод на английски. <u>Няма изискване преводите да бъдат направени от оторизиран преводач</u> в рамките на настоящата Покана за предложения. Превод на документи може да се направи, като бъдат заверени с "вярно с оригинала" и подпечатани, от съответния проектен партньор. Ако документът е с голям обем е необходим превод на съответните /най-важни/ части от него.</p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>1. Дали барањето да сите инвестициски активности да се направат врз објекти од јавна општинска или јавна државна сопственост важи за двете приоритетни оски: 1. Економски развој и социјална кохезија и 2. Подобрување на квалитетот на живот или важи само за втората оска?</p> <p>2. Бидејќи сите придружни документи со кои се докажува статусот на организацијата се на бугарски јазик дали треба сите тие да бидат преведени на англиски јазик и каков треба да е преводот - официјален или легализиран?</p>	<p>1. Барањето инвестициските активности да се изведуваат врз објекти од <u>јавна општинска или јавна државна сопственост</u> се однесува за сите проектни предлози од оваа повик, без оглед на одбраната приоритетна оска.</p> <p>2. Во случај да некои од документите не се на англиски јазик, треба да се приложи превод на англиски јазик. <u>Нема потреба преводите да бидат направени од овластен преведувач во рамките на овој Повик за проектни предлози.</u> Преводот на документите може да се направи, заверени со "вистина со оригиналот" и печат од соодветниот проектен партнер. Ако документацијата е обемна потребен е превод на соодветните / најважни / делови од документот.</p>
2	<p>1. Is the partnership among the following organisations applicable - a municipality from Bulgaria, a municipality from Macedonia, an NGO from Bulgaria, whereas each of them separately is eligible to apply; or the types of organizations involved in the partnership should only meet the requirements set out in the Guidelines for Applicants?</p> <p>2. Since it is not clearly stated within the Guidelines for Applicants whether an NGO is eligible to apply as lead partner, are there stipulations regarding who should be the lead partner, or it is only required that the organisations meet the Programme requirements and are aware of their own responsibilities as lead partners?</p> <p>3. Is there a strict pattern on how to distribute project activities among the partners in percentage - evenly or according to the partnership agreement among the parties?</p>	<p>1. Municipalities and non-governmental organizations are both eligible under current call for proposals and there are no restriction on the type of organizations involved in the partnership, as long as they <u>meet the criteria of eligibility of applicants, according to Section 2.2.1 of the Guidelines for Applicants.</u> Please note that the maximum number of partners in a project should not exceed 5 / five / including the Lead Partner.</p> <p>2. An NGO can act as Lead Partner in partnership with other organizations, depending on the individual preferences of applicants as well as specifics of the project proposal. <u>The Lead Partner must be a legal person established within the eligible border region under the Programme registered at least 12 months before the deadline of current call.</u> The responsibilities of the Lead Partner are set out in the Subsidy Contract (Annex C), and within the Partnership Agreement template (Annex A4).</p> <p>3. There is no such requirement under the Guidelines for Applicants, although during the technical evaluation of the project <u>higher scores are given to the projects with balanced participation of all partners in the activities.</u> Since the budget reflects the activities, in a similar way this interdependence is also evident in the budget – balanced budget</p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

		breakdown between partners.
<p>1. Допустимо ли партньорство по проект като партньорите са следните видове организации- община от България, община от Македония, Неправителствена организация от България, като всяка една от организациите отговаря на критериите за кандидатстване? Или няма изискване за вида на организациите включени в партньорството, стига да отговарят на изискванията посочени в Насоките за кандидатстване?</p> <p>2.Тъй като от насоките не става ясно допустимо ли е водещ партньор да бъде Неправителствена организация или няма значение кой ще е водещия партньор, стига да отговаря на изискванията по програмата и да осъзнава отговорностите като водещ партньор?</p> <p>3. Има ли установено изискване в процентно отношение как да са разпределени дейностите по проекта - равнопоставено или съгласно партньорско споразумение между страните?</p>	<p>1. Общините и неправителствените организации са допустими кандидати по настоящата покана за набиране на проектни предложения и <u>няма изискване за вида на организациите, включени в партньорството, стига да отговарят на критериите за допустимост на кандидатите съгласно т. 2.2.1 от Насоките за кандидатстване.</u> Имайте предвид, че максималният брой на партньорите в един проект не следва да надвишава 5 /пет/, включително и Водещия партньор.</p> <p>2. Водещ партньор може да бъде неправителствена организация в партньорство с други организации в зависимост от индивидуалните предпочитания на кандидатите и спецификата на проектното предложение. <u>Водещият партньор трябва да е юридическо лице, регистрирано в допустимия граничен регион на програмата най-малко 12 месеца преди крайния срок за кандидатстване</u> по настоящата покана. Отговорностите на Водещият партньор са предвидени в договора за субсидия (Annex C), както и в споразумението за партньорство образец (Annex A4).</p> <p>3. Няма такова установено изискване съгласно Насоките за кандидатстване, но при техническата оценка на проектите се дават <u>по-висок брой точки на проекти, които имат балансирано участие на всички партньори в дейностите.</u> Тъй като бюджетът е отражение на извършваните дейности, същата зависимост се проявява и в бюджета, т.е. той трябва да е разпределен пропорционално между всички партньори.</p>	
<p>1. Прифатливо ли е партнерство во проект кога партнерите се следниве видови на организации - општина од Бугарија,</p>	<p>1. Општините и невладините организации се прифатливи кандидати за овој повик за предлог - проекти и <u>нема барање за видот на</u></p>	



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>општина од Македонија, Невладина организација од Бугарија, кога секоја од организациите ги исполнува критериумите за аплицирање? Или нема барање за видот на организациите вклучени во партнерството, под услов да ги исполнуваат условите наведени во Упатството за аплицирање?</p> <p>2. Бидејќи од насоките не станува јасно дали е прифатливо Водечкиот партнер да биде Невладина организација или не е важно кој ќе биде водечкиот партнер, под услов да ги исполнува барањата на програмата и да ги сфаќа одговорностите како Водечки партнер?</p> <p>3. Дали постои утврдено барање за процентуалниот сооднос во распределбата на активностите на проектот - рамноправно или според договор за партнерство меѓу државите?</p>	<p>организациите вклучени во партнерството, под услов да ги исполнуваат критериумите за подобност на апликантите согласно <u>2.2.1 од Упатството за аплицирање</u>. Внимавајте: максималниот број на партнерите во еден проект не треба да надминува 5 / пет /, вклучувајќи го и Водечкиот партнер.</p> <p>2. Водечки партнер може да биде невлладина организација во партнерство со други организации во зависност од индивидуалните преференции на апликантите. Партнерите избираат еден од себе, кој ќе биде Водечки партнер и специфичноста на предлог-проектот. <u>Водечкиот партнер е правно лице основано во прифатливиот граничен регион на програмата и е потребно да е регистриран најмалку 12 месеци пред крајниот рок за аплицирање на овој повик.</u> Одговорностите на Водечкиот партнер се наведени во договорот за грант (Annex C), како и во Анексот на договорот за партнерство (Annex A4).</p> <p>3. Согласно Упатството за аплицирање не постои утврдено барање за процентуалниот сооднос во распределбата на активностите на проектот, но при техничкото оценување на проектите се оценуваат со <u>највисок број на поени за проектите кои имаат балансирано учество на сите партнери во активностите</u>. Бидејќи буџетот е одраз на извршени активности, истата зависност се пројавува и во Буџетотт.е. подеднакво распределен буџет меѓу сите партнери.</p>
3	<p>Since it is not clearly specified within the Guidelines for Applicants for the Third Call for Proposals under IPA CBC Bulgaria - Macedonia, please specify if a branch of an NGO registered within the eligible area is eligible applicant / partner?</p>	<p>According to the Guidelines for Applicants, Section 2.2.1 "Eligibility of applicants" - a branch of an NGO legally established according to the national legislation in the eligible area is eligible candidate under the programme.</p>
	<p>Тъй като от Насоките за кандидатстване по 3-тата покана за кандидатстване по ТГС ИПП България - Македония не става ясно, моля да уточните дали регистриран в допустимия регион клон на неправителствена организация е допустим кандидат/партньор по програмата?</p>	<p>Съгласно Насоките за кандидатстване, т. 2.2.1 „Допустимост на кандидатите“- клон на неправителствена организация, който е учреден съгласно националното законодателство в допустимия регион е допустим кандидат по програмата.</p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	Бидејќи од Упатството за аплицирање за 3-от повик за аплицирање на ИПА Програмата за прекугранична соработка помеѓу Бугарија - Македонија не е јасно, ве молиме да одредите дали филијала на невладината организација регистрирана во дозволеният регион е прифатлив апликант / партнер согласно програмата?	Согласно Насоките за аплицирање точка 2.2.1 "Прифатливост на апликантите" - филијала на невладината организација која е основана согласно националното законодавство во дозволеният регион е прифатлив апликант за програмата.
4	Does the Application Form accept inserting new rows to budget tables?	It is not allowed to insert new rows in the budget tables per Project partners, apart from those given within the standardized Application Form (AF). AF with Annexes should be duly, properly and completely filled out on a computer and be submitted only in the form available in the application package.
	Възможно ли е при попълването на Формуляра за кандидатстване да се добавят нови редове в бюджетните таблици?	<u>В бюджетните таблици по партньори не е допустимо да се добавят нови редове, освен заложените във Формуляра за кандидатстване.</u> Формулярът заедно с Приложенията към него трябва да е надлежно, правилно и изцяло попълнен на компютър и да бъде подаден само и единствено във формата, вклучена в Пакета за кандидатстване.
	Дали е възможно при пополнување на Формуларот за аплицирање да се додадат нови редови во буџетските табели?	<u>Во буџетските табели за партнери не е дозволено да се додаваат нови редови освен оние утврдени во Формуларот за аплицирање (ФА).</u> Формуларот за аплицирање заедно со Анексите кон него треба да биде соодветно, правилно и во целост пополнет на компјутер и да биде поднесен само и исклучиво во формата вклучена во пакетот за аплицирање.
5	Is it acceptable if some parts of the attached drawings to project construction documentation are not being scanned?	The attached drawings for investment projects, stamped and certified by the relevant institutions should be scanned and submitted in electronic format (CD, USB or DVD). The electronic version must contain exactly the same project proposal as the paper version. Failing to scan complex drawings formats, it is necessary to scan the parts / pages of drawings, which are stamped by the relevant institutions. The other part of the drawing documentation can be provided in a working /unscanned option, according to the appropriate drawing program used/.



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	Възможно ли е да не се сканират всички части на приложените чертежи към строителната документация на проекта?	<p>Приложените чертежи за инвестиционни проекти, заверени с печати от съответните институции, трябва да бъдат сканирани и предоставени в електронния формат (CD, USB или DVD). Електронният вариант трябва да съдържа точно същото проектно предложение, както хартиената версия.</p> <p>При невъзможност за сканиране на сложни чертежни формати е необходимо сканирането на тези части/страници от чертежите, които са подпечатани от съответните институции. Останалите части от чертежната документация може да се предоставят в работен/несканиран вариант, съгласно използваната програма за изготвянето им.</p>
	Дали е възможно да не се скенираат сите делови на приложените цртежи на градежната документация на проектот?	<p>Приложените цртежи за инвестициски проекти, заверени со печати од соодветните институции треба да бидат скенирани и пренесени во електронскиот формат (CD, USB или DVD). Електронската верзија треба да го содржи точно истоит проектен - предлог, како и печатена верзија.</p> <p>Во случај на комплексни формати на цртежи кои неможат да се скенираат, потребно е скенирањето на оние делови / страници од цртежите, кои имаат печат од релевантните институции. Останатите делови од цртежите - документација може да се достават во работна / нескенирана верзија, според користената програма за нивната изработка.</p>
6	Are the project documents certified by the mayors of small municipalities considered equivalent to the notary certified copies?	In case where there is no notary (acc. the Bulgarian Local Government Act), the certification of supporting documents to the ApplicationForm by the mayors of small municipalities are considered equivalent to the power of a notary.
	Приемат ли се за заверени със силата на нотариус копия на проектни документи, заверени от кметовете за малките общини?	Приема се заверка на копията на приложенията и подкрепящите документи към Формуляра за кандидатстване със <u>силата на нотариус от кметовете на малки общини</u> , където няма действащи нотариуси (съгласно българският Закон за местното



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

		самоуправление).
	Дали се прифаќаат копии на проектни документи заверени од градоначалниците на малите општини, со силата на нотар?	Прифатлива е сертификација на копии на апликациите и придружните документи кон Формуларот за аплицирање со силата на нотар од градоначалниците на малите општини, каде што нема активни нотари (согласно БГ Законот за локална самоуправа).
7	<p>The project comprises of both soft measures and investment. The Bulgarian partner would implement investment measures / on public municipal property. The Municipality will issue the Decision for the investment activities and this decision will be attached to the project proposal.</p> <p>Question: Is this document (permit / certificate) sufficient for implementation of the investment activities or it would be mandatory to include the Municipality as a project partner?</p>	<p>The Applicant should submit all the documents (for investment activities) set up under point 3.2. of the Guidelines for Applicants. In your case, since the investment activities are to be performed on public municipal property, <u>it is not compulsory the municipality to be involved as a partner in the project. Annex B2. Decision of Municipal Council</u> regarding project development and implementation, including statement that the assets are given for free right of use for the purpose of the project for at least 5 years after the end of the project (in original or true copy signed by the partner) have to be presented.</p>
	<p>Българският партньор, ще осъществява инвестиционни мерки на публична общинска собственост. От Общината ще се изисква решение за извършване на инвестиционните дейности, което решение ще се приложи към проекто-предложението.</p> <p>Въпрос: Достатъчен ли е този документ (разрешително/удостоверение) за извършване на инвестиционните дейности в конкретния случай или възниква необходимост за включване на общината като партньор?</p>	<p>Във вашия случай, тъй като инвестиционните дейности ще се извършват върху публична общинска собственост, <u>не е задължително условие общината да бъде партньор по проекта.</u></p> <p>Трябва да се представи <u>Анекс. В2. Решение на Общинския съвет</u> относно изпълнението на проекта, включващ изявление, че активите са дадени за безвъзмездно право на ползване за целите на проекта в продължение на най-малко 5 години след края на проекта (в оригинал или копие, вярно с оригинала, подписано от партньора).</p>
	Бугарскиот партнер, ќе врши инвестициони мерки на јавна општинска сопственост. Од Општината ќе се бара решение за вршење на инвестициските активности, кое решение ќе	<p>Во вашиот случај бидејќи инвестициските активности ќе се спроведуваат на јавна општинска сопственост, <u>не е задолжителен услов општината да биде партнер во проектот.</u></p> <p>Треба да се достави <u>Анекс Б 2. Одлука на Општинскиот совет</u> за</p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	се приложи кон предлог - проектот. Прашање: Дали овој документ (дозвола / уверение) е доволен за извршување на инвестиционите активности во конкретниов случај или се јавува потреба за вклучување на општината како партнер?	отпочнување на проектот и негова имплементација- кај инвестициските активности вклучува и решение дека средствата се оставаат на слободно право на користење за целите на проектот најмалку 5 години по завршувањето на проектот (<i>Оригинали или копија заверена на партнер, верни на оригиналот</i>)
8	Is it eligible to participate under the program, with two separate projects, two separate nonprofit entities established on different purposes, whereas: - Some of the members of the first association are also members of the second one; - The membership body of both associations is identical; - Some of the board members of the first association are also members of the managing body of the other association; - The members of the managing bodies of the two organizations are the same persons.	An institution / organization is eligible to submit only one (1) project proposal - as Lead Partner or Project Partner under current call. In case of two independent non-profit legal entities, so both of them eligible under this call, <u>each one could submit only one (1) project proposal as a Lead Partner or as a partner.</u>
	Възможно ли е по Програмата да учестват с два отделни проекта две самостоятелни юридически лица с нестопанска цел с различен предмет на дейност, при които: - Някои от членовете на едното сдружение са членове и на другото сдружение; - Членската маса на двете сдружения е идентична; - Някои от членовете на управителния орган на едното сдружение са членове на управителния орган на другото; - Членовете на управителните органи на двете сдружения са едни и същи лица.	В рамките на тази покана една институция / организация може да подаде само едно (1) проектно предложение - или като Водещ партньор, или като проектен партньор. В случай на две самостоятелни юридически лица с нестопанска цел, допустими за кандидатсване по настоящата покана, всяко от тях поотделно може да подаде <u>само (1) проектно предложение като Водещ партньор или като проектен партньор.</u>
	Дали е възможно согласно Програмата две самостојни правни лица со непрофитна цел со различна дејност да учествуваат со два одделни проекти, при што: - Некои од членовите на едното здружение се членови и на другото здружение; - Членска маса на двете здруженија е идентична;	Во рамките на овој повик една институција/организација може да поднесе само еден (1) проектен предлог - или како Водечки партнер или како проектен партнер!!! Во случај на две самостојни правни лица со непрофитна цел, подобни за аплицирање на тековниот повик, <u>секој од нив поотделно</u>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	<ul style="list-style-type: none"> - Некои од членовите на управниот орган на едното здружение се членови на управниот орган на другиот; - Членовите на управните органи на двете здруженија се исти лица. 	<p><u>може да поднесе само по еден (1) проектен предлог како Водечки партнер или како проектен партнер!!!</u></p>
9	Are the state organs with authority across the country, including the eligible programme region, without regional branch offices eligible to apply as a partners or a Lead Partners?	If the state body outside the eligible area <u>does not have a branch/ office in the eligible area</u> it is not eligible to apply under current call.
	Дали државните органи, които имат власт в цялата страна, включително и в допустимата област по програмата, без регионалните офиси, може да кандидатстват като партньори или водещи партньори?	Ако државна структура/орган извън допустимата област <u>няма клон/офис в допустимата област</u> , то тя/той не е допустим кандидат по настоящата покана.
	Дали државни органи, со надлежност на целата територија на државата и кој функционира во подобниот регион без подрачни единици може да аплицира на повикот како партнер или Водечки партнер?	Ако државна структура/орган надвор од дозволената област <u>нема филијала/канцеларија во дозволената област</u> , тогаш тој/таа не е прифатлив кандидат за овој повик.
10	<p>1. Within the Key area of intervention 2.2 "Utilization of cultural resources", one of the eligible "investment" measures is "Reconstruction/construction or rehabilitation of small scale infrastructure related to cultural sites." Is the reconstruction and rehabilitation of a building eligible under this measure?</p> <p>2. Is the supply of equipment and furniture eligible under the same Key area of intervention?</p>	<p>1. Under the Key Area of Intervention 2.2 "Utilization of cultural resources", it is eligible to apply with "investment" project including "soft" measures enlisted under point. 2.2.2. Eligibility of activities of Guideliens for Applicants".</p> <p>2. Under same the Key Area of Intervention, supply of equipment and furniture related to construction activities is eligible.</p>
	<p>1. В ключова област на интервенция 2.2 „Използване на културните ресурси“ една от допустимите „инвестиционни“ мерки е „Реконструкция/изграждане или рехабилитация на дребномащабна инфраструктура, свързана с културните обекти“. В тази мярка допустимо ли е реконструкция и преустройство на сграда?</p> <p>2. В цитираната ключова област на интервенция допустимо ли е доставка на оборудване и обзавеждане?</p>	<p>В ключова област на интервенция 2.2. "Използване на културните ресурси" е допустимо кандидатстване с "инвестиционен" проект, който включва "меки" мерки, <u>изброени в т.2.2.2. Допустимост на дейностите от Насоките за кандидатстване.</u></p> <p>2. В цитираната ключова област на интервенция е допустима <u>доставка на оборудване и обзавеждане, свързана със строителните дейности.</u></p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>1. Во клучна област на интервенција 2.2 "Користење на културните ресурси" една од оправданите "инвестициски" мерки е "Ре / изградба или рехабилитација на инвестиции од мал обем ". Дали во оваа мерка е дозволено реконструкција и преуредување на зграда?</p> <p>2. Во цитираната клучна област на интервенција дали е дозволено набавка на опрема и мебел?</p>	<p>Во клучна област на интервенција 2.2 "Користење на културните ресурси" прифатливо е аплицирање со "инвестициски" проект, кој вклучува "меки" мерки, <u>описани в т.2.2.2 Дозволивост на дејностите од Насоки за аплицирање.</u></p> <p>2. Во цитираната клучна област на интервенција дозволена е набавка на опрема и мебел, повразана со градежните активности.</p>
11	<p>Are we qualified to participate with a project proposal submitted together with the Macedonian Data protection authority within the framework of IPA CBC between Bulgaria and Macedonia? Are we eligible to apply, given that our headquarters is in Sofia?</p>	<p>See the answer of the question 9 above.</p>
	<p>Допустимо ли е за учество проектно предложение подадено съвместно с Македонския надзорен орган по защита на данните, в рамките на програмата трансгранично сътрудничество между България и Македония? Допустими ли сме за кандидатстване при положение, че седалището ни е в София?</p>	<p>Виж отговора на въпрос 9 по-горе.</p>
	<p>Дали е прифатлив за учество проектен - предлог поднесен во соработка со Македонскиот надзорен орган за заштита на податоци во рамките на ИПА програмата за прекугранична соработка помеѓу Бугарија и Македонија? Дали сме подобен кандидат за аплицирање бидејќи седиштето ни е во Софија?</p>	<p>Види го одговорот на прашањето 9 погоре.</p>
12	<p>1. Is it compulsory to submit proof (property sheet of the organization applying) over the land if you apply with a project under <u>1.3 Preparation of projects</u>, aimed to relevant studies, surveys and architectural plans?</p>	<p>1.For project proposals under <u>1.3 Project preparation</u> <u>it is not necessary to submit property sheet</u> of the organization applying.</p> <p>The total number of employees for soft measures is recommendable not to exceed 4 at full time employment Increasing the average monthly team member salary by reducing the length of the project or by introducing part</p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	2. Is it compulsory that the total number of employees for soft measures should be 4, or there is possibility to engage more people in the project team (eg 5) part time?	time employment, while keeping the maximum threshold amount is not recommended and can lead to lower scores in the technical evaluation and/or negotiations for budget revision.
	1. Дали ако се кандидатства с проект по мярка <u>1.3 Подготовка на проекти</u> , се изисква доказателство за собственост на земята (акт за собственост от организацията, която кандидатства), за което са предназначени съответните проучвания, изследвания и архитектурни планове? 2. Дали общият брой на служителите на меките мерки трябва да е 4, и дали има възможност да се ангажират повече членове в екипа (например 5), но да бъдат ангажирани с половина работно време?	1. За проекти по мярка <u>1.3 Подготовка на проекти</u> <u>не е необходимо да се приложи имотен лист</u> от организацията, която кандидатства. 2. Общият брой на служителите на проект тип „мека мярка“ не е препоръчително да надвишава 4 човека при пълна заетост, Увеличаването на средната месечна работна заплата на член на екипа чрез намаляване продължителността на проекта или чрез въвеждане на непълно работно време при запазване на максималния размер на заплащане, не се препоръчва и може да доведе до по-ниски резултати в техническата оценка и / или преговори за преразглеждане на бюджета.
	1. Дали доколку се аплицира со проект под мерка <u>1.3 Подготовка на проекти</u> , е потребен доказ за сопственост на земјиштето (имотен лист од страна на организацијата која аплицира) за кое ќе бидат наменети соодветните студии, истражувања и архитектонски планови? 2. Дали вкупниот број на вработени на меките мерки мора да е 4, и дали постои можност да се ангажираат повеќе членови во тимот (на пример 5), меѓутоа да бидат ангажирани на половина работно време.	1. За проекти под мерка <u>1.3 Подготовка на проекти</u> , <u>не е потребно да се поседува имотен лист</u> од страна на организацијата која аплицира. 2. Вкупниот број на вработени на проект од типот „меки мерки“ не е препорачливо да надминува 4 лица при вработување со полно работно време. Зголемувањето на просечната месечна плата на член на тимот со намалување на времетраењето на проектот или со воведување на скратено работно време, и задржување на максималниот износ на плата, не се препорачува и може да доведе до пониски резултати во техничката оценка и / или преговори за ревизија на буџетот.
13.	The project is targeted at reduction of water losses in the municipality water supply systems. The reduction of water losses is one of most important and powerful means to preserve the water sources in the future under the expected growing water scarcity affecting southern European areas. We would like to receive your answer if this project is eligible	No. According to the Guidelines for Applicants, eligible activities under Priority Axis 2 - Improving the quality of life, <u>Key Area of Intervention 2.1. - Utilisation of Eco Resources</u> , “Investment measures” are listed on page <u>16</u> .



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	under Priority Axis 2.1. Utilisation of Eco Resources, "Investment measures".	
	<p>Проект, насочен към намаляване на загубите на вода в общинските водоснабдителни системи. Намаляване на загубите на вода е една от най-важните и най-мощно средство за запазване на водоизточниците в бъдеще под очаквания на недостигът на вода, което засяга южните райони на Европа.</p> <p>Бихме искали да получим отговор на въпроса дали този проект е допустим във 2.1. Използване на природни ресурси, "Инвестиционни мерки"?</p>	<p>Не. Съгласно Насоките за кандидатстване допустимите дейности в рамките на приоритетна ос 2. Подобряване на качеството на живот, Ключова област на интервенция <u>2.1. - Използване на природните ресурси "инвестиционни мерки", са изброени на стр.16.</u></p>
	<p>Проектот со кој би аплицирале се однесува на намалување на загубите на вода во системите за водоснабдување на општината. Намалување на загубите на вода е една од најважните и моќни средства за зачувување на изворите на вода во иднина во рамките на очекуваниот пораст на недостиг на вода кој ги засегаат јужноевропските области. Би сакале да добиеме одговор дали овој проект е прифатлив во рамките на приоритетната оска 2.1. Искористување на природните ресурси, "инвестициски мерки"?</p>	<p>Не. Согласно Насоките за аплицирање дозволени активности во рамките на приоритетната оска 2. Подобрување на квалитетот на живеење, <u>Клучна област на интервенција 2.1. Искористување на природните ресурси, "инвестициски мерки", се наведени на стр.16.</u></p>
14.	<p>Having read the Guidelines for Applicants, in reference to the eligibility of applicants under the 3rd Call Guidelines, I have concluded that the Center for vocational training registered by a nonprofit making organization (such as limited liability company, for example) is fundamentally ineligible, despite the fact that organizations of similar type, such as educational organizations registered under Vocational Education and Training Act are generally eligible. Am I right making such</p>	<p>No. Under the rules of the CBC programme Bulgaria-Macedonia, including Third Call rules, <u>a limited liability company (Ltd) is ineligible to apply.</u></p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	conclusion? I will appreciate only Yes/No answer!	
	Като прочетох Насоките за кандидатстване, по отношение на допустимостта на кандидатите по 3-та насоки, дойдох до заключението, че Центърът за професионално обучение, регистрирано с нестопанска цел (като дружество с ограничена отговорност, например) е фундаментално недопустимо, въпреки факта, че организации от подобен тип, като образователни организации, регистрирани по професионално образование и обучение като цяло са допустими. Дали съм прав с това заключение? Предпочитам да / не отговор!	Не. Съгласно правилата на програмата за ТГС България-Македония, вкл. правилата на третата покана, <u>дружество с ограничена отговорност (ООД) е недопустимо за кандидатстване.</u>
	Читајќи ги Насоките за аплицирање во делот за подобност на апликантите, заклучив дека Центарот за стручно оспособување регистриран од страна на организација која остварува профит (како на пример - друштво со ограничена одговорност) е фундаментално неподобна во споредба со таков вид на организации кои се генерално прифатливи, како регистрирани образовни организации за стручно образование и обука. Дали сум во право донесувајќи ваков заклучок? Претпочитам да/не одговор!	Не. согласно правилата на програмата за ПС Бугарија – Македонија, вкл. ги правилата од третиот повик, <u>друштво со ограничена одговорност (ДОО) не е подобно за аплицирање.</u>
15.	Is an organisanion registered within the eligibility area less than 12 months before the deadline, eligible as partner (not as lead partner) on the project? Please indicate the relevant paragraph in the Guidelines defining this criterion.	Lead Partner should be registered at least 12 months before the deadline for submission of projects (p. 2.2.1, page 11 of the Guidelines for Applicants). Other partner/s should be registered within the eligible border region as well, but regarding the time of registration <u>there are no restrictive stipulations set within the Guidelines for Applicants for the Third Call for Proposals.</u> With this exception, nevertheless, other eligibility criteria set within Guidelines for Applicants refer to both LP and PP/PPs and therefore are



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

		binding for all project partners.
	<p>Въпросът е дали може организация регистрирана в допустимите регион по-малко от 12 месеца преди поканата, да се квалифицира като партньор (не като водещ партньор) на проекта?</p> <p>Моля, посочете и съответния параграф в Насоките на определяне на този критерий.</p>	<p>Водещият партньор трябва да бъде регистриран най-малко 12 месеца преди крайния срок за подаване на проекти (т. 2.2.1, стр. 11 от Насоките за кандидатстване). Партньор/ите по проекта трябва да бъде/бъдат регистриран/и в допустимия граничен регион, но по отношение на <u>срока за регистрацията, няма ограничителни предписания, определени в Насоките за кандидатстване за третата покана.</u></p> <p>Независимо от това изключение, другите критерии за допустимост, определени в Насоките за кандидатстване, се отнасят до ВП, както и ПП / ППи, и следователно са задължителни за всички партньори по проекта.</p>
	<p>Прашањето е дали може организација регистрирана во подобниот регион помалку од 12 месеци пред повикот, да се квалификува како партнер (не како водечки партнер) на предлог проектот?</p> <p>Ве молиме наведете и конкретниот параграф во Насоките на дефинирање на овој критериум.</p>	<p>Водечкиот партнер мора да биде регистриран најмалку 12 месеци пред крајниот рок за поднесување на проекти (т.2.2.1, стр.11 од Насоките за аплицирање).</p> <p>За останатите партнер / и важи правилото дека истите треба да се регистрирани во подобниот пограничен регион, но во однос на <u>рокот за регистрација, нема пропишани ограничувања утврдени во Насоките за аплицирање за третиот повик за доставување предлози.</u></p> <p>Сепак, со исклучок на ова, другите критериуми наведени погоре, како и критериумите утврдени во Насоките за аплицирање се однесуваат и на ВП и ПП / ППи и според тоа, тие се обврзувачки за сите партнери во проектот.</p>
16.	<p>Under the Priority Axis 1 - Economic development and social cohesion, should the project proposal under the key area of intervention 1.3. Project preparation be addressed solely to this priority axis, ie, is it eligible if the project proposal under the key area of intervention 1.3. Preparation of projects refers to the priority axis - Improving Quality of Life - Utilizing eco and</p>	<p>Regarding your question, the project on <u>preparation of technical documentation for cleaning the river bed is eligible under the Key area of intervention 1.3. Project preparation.</u></p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	cultural resources? For instance, is the project for the preparation of technical documentation on cleaning the river bed eligible project under the Key area of intervention - 1.3 Project Preparation?	
	Ключова област на интервенция 1.3. Подготовка на проект е ключовата област и попада в рамките на Приоритетна ос 1 - Икономическо развитие и социално сближаване, трябва ли проектно предложение по ключова област на интервенция 1.3. Подготовката на проекта да бъде адресирано единствено за тази приоритетна ос, т.е., допустимо ли е проектно предложение по ключова област на интервенция 1.3. Подготовка на проекти да се отнася до приоритетната ос - подобряване качеството на живот – Използване на еко ресурси и културни ресурси? Например, проект за изготвяне на техническа документация относно почистването на коритото на реката отговарящ ли е на изискванията под Ключова област на интервенция - 1.3 Изготвяне на проекти?	Що се отнася до въпроса ви, проект за <u>подготовка на техническа документация за почистване на коритото на реката е допустим по Ключова област на интервенция 1.3. Подготовка на проекти.</u>
	Прашањето е во врска со клучната област на интервенција 1.3. Подготовка на проекти. Имено, со оглед на фактот дека клучната област се наоѓа во приоритетната оска 1 - Економски развој и социјална кохезија, дали проектниот предлог од клучната област на интервенција 1.3. Подготовка на проекти треба да се однесува само на оваа приоритетна оска, односно, дали проектниот предлог од клучната област на интервенција 1.3. Подготовка на проекти може да се однесува на приоритетната оска - Подобрување на квалитет на живот-Искористување на еко и културни ресурси? Конкретно - дали проектот за изработка на техничка документација за чистење на речно корито е подобен проект за клучната	Во врска со вашето прашање, проект кој предвидува изработка на <u>техничка документација за чистење на речно корито е подобен проект за клучната област на интервенција 1.3. Подготовка на проекти.</u>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	област на интервенција 1.3. Подготовка на проекти?	
17.	Association of local financial workers and public companies with head office in Veles, Republic of Macedonia, is interested to apply under this call. Although the head office of the Association is out of the eligible area, its activities are actuality national, and they cover the whole territory of the republic; we are interested in applying under this call, under the priority axis 1.1 - Economic Development. Please let us know how we can apply?	<p>All Project partners should fulfil the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - be non-profit making bodies/organizations, legally established according to the national legislation of the state on whose territory they are located; - be non-governmental organizations (associations or foundations), public sector operators, local/regional/national authorities; - <u>be established within the eligible cross border region between Bulgaria and Macedonia</u> and - belong to the one of the categories described in p.2.2.1. Eligibility of Applicants; - be directly responsible for the preparation and management of the action with their partners, not acting as an intermediary.
	Асоцијацијата на финансните работници на местното самоуправление и публични предприятия със седиште във Велес, Република Македонија има интерес за вклучување на тази покана. Въпреки седиштето на Асоцијацијата не е в подобната област, със своите действия действаме като национална асоциация и обхващаме територията на цялата република и сме заинтересовани за кандидатстване в рамките на този покана под приоритетна ос 1.1 - Икономическо развитие. Моля информирайте ме за начините на които можем да кандидатстваме като асоциация.	<p>Всички партньори по проекта трябва да отговарят на следните критерии:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Да бъдат с нестопанска цел органи / организации, законно учредени в съответствие с националното законодателство на държавата, на чиято територия те се намират; - Да бъдат неправителствени организации (асоциации или фондации), оператори в общественения сектор, местни / регионални / национални власти; - <u>Да са учредени в рамките на допустимия трансграничен район между България и Македонија и</u> - Да принадлежат към една от категориите, описани подробно в т.2.2.1. Допустимост на кандидатите. - Да са пряко отговорни за подготовката и управлението на дейността с партньорите си, а не да действат в качеството на посредник.
	Здружението на финансиски работници на локалната самоуправа и јавни претпријатија со седиште во Велес, Република македонија е заинтересирано за вклучување на	<p>Сите партнери треба да одговараат на секој од следниве критериуми:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Да се непрофитни институции/организации, кои се законски



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

	<p>овој повик. Иако седиштето на Здружението не е во подобната област, со своите активности делуваме како национална асоцијација и ја опфаќаме територијата на целата република и сме заинтересирани за аплицирање во рамките на овој повик на приоритетната оска 1.1 – Економски развој. Ве молам информирајте ме за начините на кои можеме да се вклучиме како асоцијација.</p>	<p>основани во согласност со националната легислатива на државата на која припаѓаат;</p> <ul style="list-style-type: none"> • да се невладини организации (здруженија или фондации), јавен сектор, локални/регионални/државни органи; • <u>да се основани во подобниот прекуграничен регион помеѓу Република Бугарија и Република Македонија;</u> <p>- да припаѓат кон една од категориите детално наведени во Насоките за аплицирање, дел 2.2.1 Подобност на апликантите: да бидат директно одговорни за подготовката и управувањето на проектот со своите партнери, а не да дејствуваат посреднички;</p>
18.	Is the Chamber of Commerce eligible to apply for this call through its regional chambers within the region is? (Regional chambers are not legal entities)?	See the answer of the question 17 above.
	Дали Търговска палата има право да кандидатства по тази покана, чрез своите регионални палати в региона? (Регионалните палати не са юридически лица).	Виж отговора на въпрос 17 по-горе.
	Дали Стопанската комора има право да аплицира за овој повик преку своите регионални комори во рамките на регионот? (Регионалните комори не се правни лица).	Види го одговорот на прашање 17 погоре.
19.	<p>1. Are the costs on preparing the project proposal by an external consultant eligible, including the translation and legalization of supporting documents costs at the stage of applying?</p> <p>2. What exactly cultural sites and cultural landmark means - is it eligible to apply under improvement of small-scale infrastructure / access / to a cultural monument of national importance and cultural and archaeological excavations?</p>	<p>1. According to the Guidelines for Applicants, section 2.2.3 Eligibility of expenditures; page 22 Budget Line 7 – Others, expenses for project preparation (meetings between partners, consultancy, studies, translation of documents, taxes and other charges) are eligible.</p> <p>2. 2. Yes. According to the Guidelines for Applicants, section 2.2.2. Eligibility of activities, Key area of intervention 2.2 Utilization of Cultural Resources, <u>"investment" measures- works to improve road access to cultural sights and objects are eligible under current call.</u></p>



IPA Cross-border Programme

CCI Number 2007CB16IPO007

<p>1. Признават ли се разходите за подготовка на проектното предложение от външен консултант, в число и разходите за превод и легализация на подкрепящите документи на етап кандидатстване?</p> <p>2. Какво точно да се разбира под културен обект и културна забележителност- допустимо ли е да се кандидатства за подобряване на дребномащабна инфраструктура /достъп/ до паметник на културата с национално значение и културно-археологически разкопки?</p>	<p>1.Съгласно Насоките за кандидатстване, точка 2.2.3 Допустимост на разходите, стр. 22, Бюджетна линия 7 - Други разходи, разходите за подготовка на проекта (срещи между партньорите, консултации, проучвания, превод на документи, такси) са допустими.</p> <p>2. Да. Съгласно Насоките за кандидатстване, т. 2.2.2. Допустимост на дейностите, Ключова област на интервенция 2.2 Използване на културните ресурси, "инвестиционни" мерки като <u>Работи за подобряване на пътния достъп до културни забележителности и обекти, са допустими по настоящата покана.</u></p>
<p>1. Дали се признаваат трошоците за подготовка на предлог проектот од надворешен консултант, во вклучувајќи ги и трошоците за превод и легализација на придружните документи во фазата на аплицирање?</p> <p>2. Што точно се подразбира под културен објект и културна знаменитост - прифатливо ли е да се аплицира за подобрување на инфраструктура од мал обем / пристап / до споменик на културата со национално значење и културно-археолошки ископувања?</p>	<p>1.Согласно Насоките за аплицирање дел 2.2.3 Прифатливост на трошоците, стр. 22, Буџетска линија 7 – Други трошоци, Трошоците за подготовка на проектот (состаноци помеѓу партнерите, консултации, истражувања, превод на документи, давачки) се прифатливи.</p> <p>2. Да. Согласно Насоките за аплицирање дел 2.2.2. Подобни активности, Клучна област на интервенција 2.2 Искористување на културните ресурси „инвестициски“ мерки-<u>градежни работи за подобрување на патниот пристап до културните знаменитости и објекти се прифатливи за тековниот повик.</u></p>